

DE HORACIO

LIB.º I.º ODA V

QUIS MULTA (\*).

¿Quién tiene la cabida  
de tantos deseada, y de ninguno  
enteramente habida?  
¿Quién es aquel solo uno,  
5 que goza de tu amor tan importuno?

Tus tan rubios cabellos,  
qu'al oro con desprecio desdñaban,  
dime, ¿a quién dexas vellos?  
aquellos que mataban  
10 a quantos por su mal los contemplaban?

¡Cuán triste y engañado  
está el desventurado, que en amarte  
emplea con cuidado  
de su vida gran parte,  
15 que piensa que no puedes ya mudarte!

---

(\*) En el Columbino se atribuye esta traducción al maestro León; pero se imprimió al fin de las poesías del bachiller Francisco de la Torre a nombre del Brocense.

¿Qué será quando vea  
la mar turbada y vientos levantados  
el triste, que desea  
remedio a sus cuidados,  
20 que ignora la mudanza de los hados?

De aquellos tengo duelo,  
que no conocen tus agudas artes,  
que tienen por consuelo  
que seguirás sus partes,  
25 sin que de su querer jamás te apartes.

Ya yo como escapado  
de tal tormenta donde me anegaba,  
tengo ya dedicado  
el leño en que nadaba  
30 al templo del señor de la mar brava.

## NOTAS

(Del Brocense.)

1.<sup>a</sup> estrofa. En esta primera estrofa falta toda la parte pintoresca del original. Fray Luis de León estuvo más afortunado.

2.<sup>a</sup> Hay demasiada paráfrasis; pero el *cui* está mejor entendido que en fray Luis.

3.<sup>a</sup> Es enteramente ociosa.

4.<sup>a</sup> Menos mal que en fray Luis; pero tampoco parece el *nescius aurae fallacis*.

5.<sup>a</sup> Paráfrasis debilísima.

6.<sup>a</sup> Horacio no habla del leño, sino de los vestidos, *vestimenta*.

## ODA XIX

MATER SAEVA (\*).

La Madre rigurosa  
del amor, y el de Semele nascido,  
la licencia amorosa  
a mi pesar me tienen compelido  
5 a volver mis cuidados  
a los amores, que tenía olvidados.

Con su fuego me apura  
el resplandor de Glicera más claro  
que el jaspe, aquella dura  
10 condición, y el desdén me es dulce y caro,  
y el rostro reluciente,  
que aun mirarle a la vista no consiente.

Venus ha descargado  
en mí toda su fuerza, y su querida  
15 Chipre ha desamparado,  
ni me consiente cante la huida  
del Partho valeroso,  
ni lo que para amor es provechoso.

---

(\*) Se halla en el Columbino y en Fuentelsol.

Ponme aquí prestamente  
20 un césped vivo, enciensos y verbena,  
y venga justamente  
una taza de vino añejo llena,  
que hecho el sacrificio,  
vendrá más blanda al amoroso oficio.

#### NOTAS

No me parece del maestro León, y en general es muy inferior a la que él hizo.

ODA XXIV  
AD VIRGILIUM.

*Quis Desiderio* (\*).

¿Quién es el que no siente  
la falta de tal hombre en demasía?  
Entona tristemente,  
Melpómene, a su muerte una elegía,  
5 pues que voz delicada  
te dió tu padre, y cítara templada.

En fin ¿qué eterno sueño  
de tu don Juan los ojos ha ocupado?  
¿A quién tendrá por dueño  
10 de hoy más la honestidad, y el no violado  
zelo de la fe humana,  
de la justicia, y la verdad no vana?

Murió con triste llanto  
de muchos, mas de nadie fué sentido,  
15 ni fué llorado tanto  
como de ti, Francisco, que movido  
de mi piadoso zelo,  
en vano pides tu don Juan al suelo.

---

(\*) Manuscrito de Fuentelsol. En la traducción de esta oda sólo se mudan los nombres.

¡Ay! que nos le dió el cielo  
20 para vivir allá, en habiendo dado  
muestras acá en el suelo  
de valor y de un ánimo estremado;  
y quando más lucía,  
la prenda se llevó que más quería.

25 Y aunque con más dulzura  
qu'el Thracio Orfeo la cítara tocases,  
y en la yerma espesura  
los árboles tras ti a tu son llevases,  
no harías que volviese  
30 un alma al mundo, y que de allá saliese.

Ni Mercurio con ruego  
quebrantará las leyes, ni los hados  
a los del caos ciego.  
Mas lo que hacen los dioses consagrados,  
35 pues no sufre emendarse,  
con paciencia será mejor llevarse.

## NOTAS

- 5 *Liquidam vocem.*  
8 Quintilio = Don Juan.  
12 El *nudaque veritas* del original tiene más fuerza.  
16 Virgilio = Francisco.  
17 Creo que este *mi* debe ser *tu*. El original parece que lo exige: *tu frusta pius... poscis.*  
19-24 Estrofa añadida por el imitador, desarrollando el *non ita creditum*, del original.  
25-36 La traducción de estas dos últimas estrofas es débil y faltan en ella los más notables rasgos del estilo horaciano; *virga horrida, nigro gregi, lenis precibus.*

## ODA XXXIII (\*).

Para que en demasía,  
Albio, no te dé pena la aspereza,  
ni en llorosa elegía  
de Glycera lamentos la dureza,  
5 porque con fe inconstante  
estima más que a sí su nuevo amante;  
Mira como la bella  
Lycoris por amor en viva llama  
de Cyro arde, y a ella  
10 ves como el duro Cyro la desama,  
con fe sincera y pura  
inclinándose a Pholoe, áspera y dura.  
Pero verán primero  
que sin temor las cabras han pacido  
15 con el lobo más fiero,  
que la arenosa Lybia ha producido,  
que Pholoe al deseo  
corresponda de aqueste amante feo.  
Venus así lo ordena,  
20 a la qual da contento, que con dura  
y áspera cadena  
dos diversos en alma, y en figura  
estén presos, y el fuego  
atiza alegre del sangriento juego.

---

(\*) Se halla en el Columbino.

## NOTAS

1-6 Esta traducción mejora mucho la impresa y corrige gran parte de sus defectos. El *en demasia* corresponde al *nimio* mucho mejor que el *tanto*. La *dureza* de Glicera se acerca al *inmitis* más que el *olvido*.

La *elegía* está mejor que las *querellas*.

*Nuevo amante* es el verdadero sentido del *junior*.

12 El *aspera* queda como está en latín y no se trueca en *desdeñosa*.

17-18 Se traduce el verso *Quam turpi peccet adultero*, que no está en la primera versión. A mi juicio, ambas son del maestro León y ésta la segunda que hizo.

Falta la última estrofa y no creo que fuese porque fray Luis dejase intacta la que primero había hecho.

## ODA VIII. LIB. 2.º (\*).

### ULLA SI JURIS.

Si del haber mentido,  
Varina, algún castigo te viniese,  
si un diente denegrado  
o en una uña más fea yo te viese,  
5 quanto hubieras jurado  
creyera como firme enamorado.

Mas luego que obligada  
tuviste la cabeza a tu promesa,  
volviste mejorada,  
10 resplandeciendo mucho más aquesa  
hermosura que de antes,  
en tu amor enredando más amantes.

Así que te es partido  
faltar a las cenizas de tu madre  
15 todo lo prometido,  
pues no hay cosa, traidora, que te quadre  
como burlar del cielo,  
y no estimar los dioses en un pelo.

---

(\*) En el Col. y Fuent. se halla entre las del maestro León; mas también entre los impresos de Lupercio Leonardo de Argensola.

Desto ¡ay! se reían  
 20 Cupido y Venus con las Ninfas bellas,  
 de ver cómo crecían  
 cada día con tu amor vivas centellas,  
 las flechas amolando,  
 con que a todos, señora, estás matando.

25 Y como no avisados  
 de la fiereza de que estás armada,  
 crecen tus enamorados,  
 y así siempre es tu casa frecuentada,  
 y aunque sienten sus males,  
 30 no pueden olvidar ya tus lumbrales.

Por si temen las madres  
 a los mancebos en su edad florida,  
 por ti sus viejos padres  
 pasan ya triste vida;  
 35 y las recién casadas  
 temen serán por ti desamparadas.

## NOTAS

Es de Argensola; pero se ve que tuvo presente la del maestro León. La de Lupercio es algo mejor, pero no en todas las estrofas. La tercera, por ejemplo, es muy infeliz; ni remedo del original.

7-8

*simul obligasti*  
*Perfidum votis caput.*

## LA MISMA (\*)

Si del haber rotpido  
 la fe del juramento, pena alguna  
 te hubiera sucedido;  
 si un diente se te hiciera negro, o una  
 5 uña más fea siquiera,  
 Varina, quanto juras te creyera.

Mas tú quando has quebrado  
 los juramentos alevosamente  
 más de lo acostumbrado,  
 10 hermosa sales y resplandeciente,  
 haciendo a los ociosos  
 mozos, de tus amores codiciosos.

Pues cierto te conviene  
 mentir a las cenizas encerradas  
 15 que en sí la tierra tiene  
 de tu madre, y al cielo, y las calladas  
 estrellas celestiales,  
 y aun a los mesmos dioses inmortales.

Porque yo te aseguro  
 20 que Venus burla, y búrlanse las bellas

---

(\*) En los citados Mss.

Ninfas deste perjuro,  
 y el fiero dios de amor también con ellas,  
 que en la sangrienta muela  
 sus saetas continuamente amuela.

25 Mas como van creciendo  
 los mozos, crecen nuevos servidores,  
 que a ti se van rindiendo,  
 y también los antiguos amadores  
 tu casa no han dexado,  
 30 aunque mil veces lo han amenazado.

A ti temen las madres  
 por amor de sus hijos fatigadas,  
 a ti los viejos padres  
 y las recién casadas,  
 35 porque acaso embebidos  
 no tenga tu donaire a sus maridos.

## NOTAS

No sé si es de fray Luis o de un discípulo suyo; pero aunque versificada con desaliño, es más exacta y poética que la que lleva su nombre en los impresos. Exceptúo, sin embargo, la 3.<sup>a</sup> estrofa, que es mejor allí que aquí.

10 *Enitescis.*

16-17 Frase casi idéntica a la de la primera versión.

26 Frase usada también en la primera traducción.

La mejor y definitiva traducción castellana de esta oda la hizo Francisco de Medrano.

## ODA IX

### NON SEMPER (\*).

No es siempre, Valgio amado,  
de las nubes el campo humedecido,  
ni el Caspio mar airado  
con desiguales olas afligido;  
5 ni en todo el año el cielo  
a Armenia cubre con el duro hielo.

Ni le hace continua  
guerra el furor del cierzo riguroso  
a la arraigada encina  
10 en Gargano de Pulla, monte umbroso,  
ni el olmo levantado  
siempre está de sus hojas despojado.

Tú empero eternamente  
al difunto Misten llamas, y lloras  
15 con voz triste y doliente  
del amoroso estado, ni mejoras  
quando la sombra crece,  
o huye al claro sol quando amanece.

Mas no al mancebo tierno

---

(\*) Manuscrito Columbino.

- 20 las Troyanas hermanas le lloraron,  
y el Rey con llanto eterno;  
ni aquel que tres edades le tocaron,  
lloró en vida tan larga  
de Antiloco la muerte acerba amarga.
- 25 De tan blandas querellas  
te dexa al fin; y antes con numerosos  
versos a las estrellas  
igualemos los hechos gloriosos  
de César; y los ríos
- 30 Medos, y Niphaten con menos bríos,  
Por seguir su corriente,  
y entrambos con demencia concedidos  
a la vencida gente;  
y los fieros Gelones reducidos
- 35 a que en estrechos prados  
revuelvan los caballos fatigados.

## NOTAS

No pasa de mediana. No la creo de fray Luis. La imitación que él hizo es mucho mejor.

2 Falta el epíteto *hispidos*.

6 *Glacies iners*.

6, 7-8, 12 No están ni remotamente traducidos los enérgicos verbos *vexant*, *laborant*, *viduantur*.

14, 30. Nótese la extraña e inadecuada forma de los acusativos *Mysten* y *Niphaten*.

19 Falta el nombre de Troilo y sobra el tierno: *impubem*... *Troilum* dice el original.

24 Sobra el *acerba* o el *amarga*, o más bien las dos.

30-33 Nada de esto dice el original, ni hace sentido lo que puso el anónimo traductor. Horacio escribió:

*Medumque flumen gentibus additum*  
*Victis minores volvere vertices.*

Nada de demencia ni de conceder, sino todo lo contrario.

## ODA XVI (\*)

## OCIUM DIVOS.

Descanso pide al cielo  
 el marinero en alto mar metido,  
 cuando con negro velo  
 el ayre escurecido,  
 5 la luna y su fiel norte se ha escondido.

Y en la fiera batalla  
 descanso pide el capitán armado,  
 un bien que no se halla  
 ni fué jamás comprado  
 10 por perlas y por oro muy cendrado.

Porque ni magistrados,  
 ni gran riqueza escusan el tormento  
 de los graves cuidados,  
 que en el rico aposento  
 15 tienen su alvergue y principal asiento.

Con poco se sustenta,  
 quien no busca más bien del que ha heredado,  
 ni teme a la tormenta,

---

(\*) Manuscrito Columbino.

ni ambicioso cuidado  
 20 le priva de su sueño sosegado.

¿De qué sirve matarnos  
 por largo hacer para tan corta vida?  
 ¿De qué sirve alejarnos  
 con ansia desmedida  
 25 por mares de región no conocida?

Que aunque más pretendamos  
 huirnos de nosotros, no podemos;  
 que si a caballo vamos,  
 y aunque en la mar entremos,  
 30 nuestra pasión nos sigue a vela y remos.

No trate el que está alegre  
 en cosa que le dé desabrimiento,  
 y el afligido alegre  
 su triste pensamiento,  
 35 que no hay en cosa ya cabal contento.

Achiles fué temprano  
 arrebatado de la muerte dura;  
 Tithón murió ya anciano;  
 y a mí dará ventura  
 40 lo que a ti habrá negado por ventura.

Hácente a ti ruido  
 mil vacas, y cien atos de ganado,  
 y siempre andas vestido  
 del paño delicado  
 45 dos veces en la púrpura bañado.

A mí me ha dado el cielo  
que entone el verso lírico gracioso,  
y en un pequeño suelo  
un huerto deleytoso,  
50 donde huyo del vil vulgo enojoso.

### NOTAS

No puede ser de fray Luis ni de ningún buen poeta.

<sup>2</sup> *In patenti... Egeo.*

6-10 Débil traducción de la magnífica estrofa 2.<sup>a</sup>:

*Otium bello furiosa Thrace.*

11 Horacio no habla de magistrados, sino del lic-  
tor consular (*consularis lictor*).

13-15 Debilísimo comparado con la grandeza del ori-  
ginal:

*...et curas laqueata circum*

*Tecta volantes.*

17 Falta el *paternum salinum* y el *tenui mensa*.

21 Prosaico.

41-42 Traducción groseramente literal del:

*Te greges centum Siculaeque circum*

*Mugiunt vaccae;*

ODA IX. LIB. 3.º

*Donec gratus.*

DIALOGO (\*)

HORACIO Y LYCIDA.

HORACIO.

En quanto tu alegría  
 en mí tuviste puesta, y el nevado  
 cuello no te ceñía  
 con lazo estrecho alguno más privado,  
 5 vivía más dichoso  
 que de Persas el Rey mas poderoso.

LYCIDA.

En quanto tú no ardiste  
 en amorosa llama de otra alguna,  
 ni a Chloe en más tuviste  
 10 que a Lidia, en lo más alto de la luna  
 mi nombre tenía parte,  
 más clara que Ilía del dios Marte.

HORACIO.

A mí me rige agora

---

(\*) Manuscrito Columbino.

la thracia Chloe diextra en dulce canto,  
 15 y citara sonora,  
 por quien la muerte no me pondrá espanto;  
 si con ella la rueda  
 fatal perdona al alma que acá queda.

LYCIDA.

Con recíproca llama  
 20 Calys me abrasa el alma enamorada,  
 y tanto esta le ama,  
 que dos veces por ella muerte ayrada  
 gustára, si así el hado  
 perdonase al mancebo delicado.

HORACIO.

25 ¿Qué será si volviese  
 aquel pasado amor, y con cadenas  
 inviolables pusiese  
 juntas las almas, aun agora ajenas,  
 si Chloe es desechada  
 30 dándole puerta a Lidia desdeñada?

LYCIDA.

Aunque él más que un lucero  
 es bello, tú mudable y más liviano  
 que la corcha, y más fiero  
 que del soberbio mar el ruido insano,  
 35 viviré dulcemente,  
 y moriré contigo alegremente.

## NOTAS

Es traducción buena y puede ser de fray Luis de León;  
pero acaso es de un discípulo suyo.

22 El *bis* se halla en esta traducción y no en la  
otra.

32-33 *Tu levior cortice.*

POESÍAS DEL M. FRAY LUIS DE LEÓN

PARTE TERCERA